

Установочный документ ЮНЕСКО

Октябрь 2002 г.

Образование в многоязычном мире

Содержание

Стр.

Выражение признательности	2
Предисловие	3
Часть I – Многоязычная среда: проблемы, стоящие перед системами образования.....	4
Часть II – Языки и образование: нормативные рамки	8
A. Нормативные акты Организации Объединенных Наций	8
B. Декларации и конвенции ЮНЕСКО	9
C. Выводы международных конференций	10
Часть III – Руководящие принципы ЮНЕСКО в отношении языков и образования.....	11
Примечания	17

Выражение признательности

ЮНЕСКО хотела бы выразить признательность многочисленным лицам, представившим свои замечания и материалы для подготовки этого установочного документа, в частности:

Айо Бамгбозе, Анни Бриссэ, Луи-Жану Кальве, Эрнесто Кудеру, Денису Каннингхэму, Тарсисио Делла Сента, Надин Дугчер, Хуан Карлосу Годензи, Марии Карме Хуньент, Ирине Халеевой, Лахман М. Хубчандани, Дон Лонгу, Феликсу Марти, Мириан Масакиса, Элит Олстан, Генриетт Рассмуссен, Доналл О Риагэн, Сюзанн Ромэн, Адаме Самассеку, Товэ Скутнабб-Кангасу.

Предисловие

ЮНЕСКО отводится важная роль в установлении международных рамок, касающихся политики и практики по ключевым и сложным вопросам в области образования. Одним из таких вопросов, по которому специалисты часто занимают противоположные и глубоко продуманные позиции, являются языки и, в частности, выбор языка обучения. Вопросы самобытности, государственности и власти тесно связаны с использованием конкретных языков в классе. Кроме того, у языка своя динамика развития, и он носит устойчивый характер и в то же время постоянно изменяется, оказывая воздействие на формы общения в различных обществах по мере своего развития. Тем, кто разрабатывает политику в области образования, приходится принимать непростые решения в отношении языков обучения, школьного образования и учебных программ, учитывая зачастую тесное переплетение технических и политических аспектов. Хотя имеются веские доводы в пользу обучения на родном (или первом) языке, необходимо также тщательно поддерживать равновесие между процессом содействия обучению людей на местных языках и процессом обеспечения доступа, посредством образования, к всемирным языкам коммуникации. Поэтому цель настоящего установочного документа состоит в следующем: рассмотреть некоторые главные вопросы, касающиеся языков и образования, и сформулировать соответствующие руководящие указания и принципы. При этом авторы сознают необходимость формулирования четкой позиции в отношении языковой политики в области образования, в частности в контексте образования для всех и в плане достижения целей, поставленных на Дакарском форуме, а именно обеспечения того, чтобы к 2015 г. все дети имели доступ к качественному начальному образованию и чтобы к 2015 г. уровень грамотности взрослых повысился на 50%.

В 1953 г. ЮНЕСКО опубликовала доклад экспертов под названием «Применение родных языков в образовании», который продолжает оставаться наиболее часто цитируемым документом ЮНЕСКО по языковым проблемам в образовании. Однако за прошедшие пятьдесят лет произошли значительные изменения: глубокие политические преобразования привели к новой языковой политике, особенно в постколониальных и новых независимых странах; многие сотни языков в мире исчезли и гораздо большее их число находится под угрозой исчезновения; массовые миграционные движения содействовали распространению новых и разнообразных языков в других странах и на других континентах; Интернет коренным образом изменил применение языка и языков для целей коммуникации и обучения и ускоряющийся процесс глобализации создает все большую угрозу для устойчивого существования многих небольших, местных самобытных общин, образованных зачастую по языковому принципу. Поэтому ЮНЕСКО необходимо пересмотреть свою позицию в отношении языков и образования.

Настоящий установочный документ состоит из трех частей. В Части I излагаются ключевые концепции, используемые в отношении образования в многоязычной среде, с целью разъяснения ряда значений и терминов, касающихся языков и образования. В Части II обобщаются нормативные рамки, касающиеся языков и образования, во-первых, на основе анализа нормативных актов Организации Объединенных Наций, во-вторых, на основе рассмотрения конкретных конвенций и деклараций ЮНЕСКО, касающихся вопросов языка и культуры, и, в-третьих, на основе выводов и рекомендаций международных конференций, непосредственно или косвенно касающихся вопросов языка и образования. В Части III установочного документа обобщаются итоги многочисленных дискуссий и приводятся соглашения по вопросам языка, которые были приняты под эгидой Организации Объединенных Наций и ЮНЕСКО. Эта информация представлена в форме руководящих указаний и принципов с целью четкого изложения позиции ЮНЕСКО и обеспечения их максимально широкого распространения в более доступной форме.

Часть I

Многоязычная среда: проблемы, стоящие перед системами образования

Во многих странах мира образование осуществляется в многоязычной среде. В большинстве многоязычных обществ сформировался *этос*, который обеспечивает сбалансированное использование различных языков и уважительное отношение к ним в повседневной жизни. С точки зрения этих обществ и самих языковых сообществ многоязычие – это скорее образ жизни, чем проблема, требующая решения. Перед системами образования стоит задача адаптации к этим сложным реальным условиям и обеспечения качественного образования, учитывающего потребности обучающихся, наряду с поддержанием их сбалансированности с социальными, культурными и политическими требованиями. Хотя с точки зрения многоязычных обществ унифицированные решения, возможно, легче принимать в административном и организационном плане, следует признать, что в этих решениях не принимаются во внимание опасности, связанные с падением школьной успеваемости и утратой языкового и культурного разнообразия. В этой части документа рассматриваются некоторые основные вопросы, связанные с обеспечением образования в разнообразных языковых условиях.

Языковое разнообразие и многоязычие

Языковое разнообразие отражает наличие в мире многочисленных языков, являющихся средством общения, которых по разным оценкам насчитывается от 6 000 до 7 000. Сохранить это разнообразие – такова безотлагательная задача, стоящая сегодня перед мировым сообществом. Согласно оценкам, по меньшей мере половина этих языков может исчезнуть в ближайшие годы¹. Хотя одни страны, например Исландия, однородны в языковом плане, многие другие страны и регионы отличаются богатым языковым разнообразием, например, в Индонезии насчитывается более 700 языков, а в Папуа-Новой Гвинее – свыше 800 языков². Фактическое распределение языков неравномерно. На 20 многонациональных государств, ряд из которых относится к числу беднейших стран мира, приходится более 70% всех языков мира. Однако в целом двуязычие и многоязычие, т.е. наличие различных языковых групп, проживающих в одной стране, являются скорее нормой, чем исключением повсюду в мире, как на Севере, так и на Юге. **Двуязычие и многоязычие**, т.е. применение нескольких языков в повседневной жизни, станут нормальным явлением в этих условиях.

На различные в языковом плане условия распространяется ряд сценариев. Однако в целом эти сценарии соответствуют либо более традиционным различным ситуациям, когда несколько или даже много сотен языков используются жителями какого-либо региона в течение длительного периода времени, либо возникшим совсем недавно ситуациям (особенно в городах), что является результатом миграционных явлений, когда в некоторых городских школах могут обучаться дети, говорящие на своем родном языке и представляющие 30 или 40 различных национальностей. Во всех случаях необходимо учитывать конкретные образовательные потребности детей в связи с языком или языками, используемыми в семье и в школе.

Языки меньшинств и большинства

Вместе с тем, сама концепция языкового разнообразия является относительной и обычно определяется национальными границами, причем за некоторыми языками закрепляется статус языка большинства, а за другими – языка меньшинств в зависимости от конкретных национальных условий. Так, например, мандаринское наречие китайского языка, являющее-

ся одним из наиболее широко распространенных языков мира, на котором говорит почти 900 млн. человек, **язык большинства** в Китае, однако в других странах, в которых только часть населения является носителем китайского языка и культуры, оно пользуется статусом **языка меньшинств** по сравнению с другими национальными языками или языком большинства этих стран. Аналогичным образом, язык меньшинств в какой-либо крупной стране может считаться языком большинства в одной из малых стран. Однако большинство языков мира, включая язык жестов для глухонемых и шрифт Брайля для слепых, в любом национальном контексте относится к числу языков меньшинств. Тем не менее, термин «меньшинства» часто лишен ясности и его можно по-разному толковать в различных условиях, поскольку он может иметь количественные, социальные или политические аспекты. В некоторых случаях он может просто использоваться как эвфемизм в отношении неэлитных или второстепенных групп независимо от того, составляют ли они численное большинство или меньшинство по сравнению с какой-либо другой группой, доминирующей в политическом и социальном плане.

Официальные и национальные языки

Хотя насчитывается более 20 государств, в которых не один, а несколько **официальных языков** (так, например, в одной только Индии 19 официальных языков, в то время, как в Южной Африке – 11), большинство стран мира – это одноязычные нации-государства в том смысле, что в них де-юре или де-факто официальным языком признан только один язык, используемый в правительственных и юридических целях, т.е. следует говорить не о том, что они не являются двуязычными или многоязычными обществами, а о том, что хотя в стране может быть много широко используемых языков, эти языки необязательно имеют юридический статус официального языка. Во многих странах, которые раньше были колониями, официальным языком обычно является язык бывших колонизаторов. Помимо официальных языков несколько стран признают **национальные языки**, которые могут быть обязательными в образовании. Выбор языка в рамках системы образования определяет широкие возможности и престиж благодаря его использованию в качестве официального языка обучения. Речь идет не только о символическом аспекте, касающемся статуса и наглядности, но также и о концептуальном аспекте, касающемся общих ценностей и мировоззрения, выражаемых посредством этого языка и воплощенных в нем.

Язык (языки) обучения

Язык обучения в школе или вне ее – это язык, используемый для преподавания основной учебной программы системы образования. Выбор языка или языков обучения (в зависимости от политики в области образования может быть рекомендовано использование нескольких языков обучения) является постоянной проблемой в процессе развития качественного образования. В то время как некоторые страны склонны использовать один язык обучения, зачастую официальный язык или язык большинства, другие страны предпочли использовать стратегии образования, в соответствии с которыми национальным или местным языкам отводится важное место в школьном образовании. Лица, говорящие на родном языке, который отличается от национального или местного языка, часто находятся в таком же невыгодном положении в системе образования, как и лица, обучение которых ведется на иностранном официальном языке.

Обучение на родном языке

Обучение на родном языке обычно предполагает использование обучающимися родного языка в качестве средства обучения. Кроме того, оно может означать изучение родного языка в качестве учебного предмета. Обучение на родном языке считается важным компонентом

качественного образования, особенно в младшем возрасте. По мнению экспертов, обучение на родном языке должно включать как изучение этого языка, так и преподавание на этом языке.

Термин «родной язык», несмотря на его широкое применение, может охватывать несколько различных ситуаций. Определения зачастую включают следующие элементы: первый выученный язык (языки); язык (языки), служащий средством идентификации местного уроженца либо им самим, либо другими; язык (языки), которым лучше всего владеют, и наиболее используемый язык (языки). «Родной язык» может также означать «основной» или «первый язык». Термин «родной язык» обычно используется в политических заявлениях и общих дискуссиях по проблемам образования. В настоящем документе он используется по этой причине, хотя следует отметить, что термин «родной язык» часто не позволяет провести различие между всеми вариантами языка, используемыми носителями языка, начиная с языка, на котором говорят в глубинке, и кончая общепринятым языком в городах, используемым в качестве родного языка в школе. Первые навыки ребенка, связанные с родной речью, необязательно соответствуют официальному школьному варианту так называемого «родного языка».

Очевидный, но пока еще не общепризнанный факт состоит в том, что обучение на языке, который не является родным, связано с двумя проблемами: существует не только проблема изучения нового языка, но и проблема изучения новых знаний, которые включают этот язык. Данные проблемы могут еще более усугубиться в случае некоторых групп, например, неграмотных, меньшинств и беженцев, которые уже испытывают стресс или трудности, связанные с образованием. Гендерные факторы оказывают влияние на ситуации, в которых возникают такие трудности, поскольку девочки и женщины могут находиться в особо неблагоприятном положении. В большинстве традиционных обществ именно девочки и женщины, говорящие, как правило, на одном языке, в меньшей степени испытывают потребность в использовании национального языка под воздействием школьного образования, оплачиваемой работы или миграции по сравнению с их сыновьями, братьями или мужьями.

Результаты исследований показали что во многих случаях обучение на родном языке способствуют более хорошему знанию первого языка, повышению успеваемости по другим предметам, а также изучению второго языка³. Тем не менее, применение принципа **обучения на родном языке** отнюдь не является установленным правилом. При использовании родного языка в качестве языка обучения могут, в частности, возникнуть следующие трудности:

- иногда родной язык может не иметь письменности;
- иногда может даже отсутствовать общее признание этого языка в качестве законного;
- возможно, все еще существует потребность в разработке соответствующей терминологии для целей образования;
- на этом языке могут отсутствовать необходимые учебные материалы;
- наличие множества языков может затруднить обеспечение школьного образования на каждом языке, являющемся родным;
- может ощущаться нехватка учителей, обладающих необходимой подготовкой;

- обучающиеся, родители и учителя могут возражать против обучения на родном языке.

Языковые права

Язык – это не только средство общения и получения знаний, но также и неотъемлемая часть культурной самобытности и расширения прав и возможностей как личности, так и группы. Поэтому уважение к языкам лиц, принадлежащих к различным языковым сообществам, имеет важное значение для мирного сосуществования. Это касается групп большинства, меньшинств (как граждан, традиционно проживающих в стране, так и недавних мигрантов) и коренных народов.

В случае политических перемен и эволюции меньшинства в первую очередь выдвигают требования, касающиеся языка. Требования, касающиеся обеспечения языковых прав, носят самый разнообразный характер, будь то придание официального и юридического статуса языку меньшинств и коренных народов или преподавание и использование языка в школах и других учреждениях, а также в средствах информации. Что касается образования, то **языковые права**, закрепленные в международных соглашениях⁴ в отношении меньшинств и групп коренного населения, включают следующие:

- обучение в школе на родном языке (по желанию);
- доступ к языку более крупного сообщества и к языку национальных систем образования;
- межкультурное образование, содействующее формированию положительного отношения к языкам меньшинств и коренных народов и культурам, выражением которых они являются;
- доступ к международным языкам.

Образовательные права, сформулированные в международных соглашениях, касающихся трудящихся-мигрантов и членов их семей⁵, предусматривают:

- оказание содействия интеграции их детей путем преподавания языка, используемого в школьной системе;
- создание возможностей для преподавания детям их родного языка и культуры.

Преподавание языка

Язык, на котором ведется обучение в школе, является средством общения для передачи знаний. Он отличается от **преподаваемого языка**, поскольку изучение грамматики, словарного запаса, письменных и устных форм языка представляет собой специальную учебную программу для изучения второго, не являющегося родным, языка. Изучение другого языка открывает доступ к другим системам ценностей и возможности для толкования того, что происходит в мире, способствуя межкультурному взаимопониманию и борьбе с ксенофобией. Это касается в равной степени тех, кто говорит на языке меньшинств, и тех, кто говорит на языке большинства.

Методика преподавания языка постоянно меняется и может быть весьма различной не только в разных странах, но даже и в одной стране. Многие зависят от преобладающей

концепции языка и парадигм преподавания языка, а также от роли, которая отводится преподаваемому языку.

Двуязычное и многоязычное образование

Двуязычное и многоязычное образование означает использование двух или более языков в качестве средства обучения. В большей части специализированной литературы эти два вида обозначаются термином «двуязычное образование». Однако ЮНЕСКО в резолюции 12, принятой Генеральной конференцией в 1999 г., утвердила термин «многоязычное образование», означающий использование по меньшей мере трех языков, а именно родного языка, регионального или национального языка и международного языка, в образовании⁶. В резолюции подтверждается мнение о том, что потребности участия на глобальном и национальном уровнях и особые потребности конкретных общин, имеющих свою индивидуальную культуру и язык, можно удовлетворить лишь посредством многоязычного образования. В регионах, в которых язык обучающегося не является официальным или национальным языком страны, с помощью двуязычного и многоязычного образования можно осуществлять обучение на родном языке и наряду с этим обеспечивать изучение языков, используемых в более крупных районах страны и мира. Такой дополнительный подход к двуязычию отличается от так называемого субтрактивного двуязычия, цель которого заключается в переходе к обучению детей на втором языке.

Часть II

Языки и образование: нормативные рамки

Статусу и роли языков на международном уровне посвящены многочисленные декларации, рекомендации и соглашения. Некоторые из них непосредственно касаются обсуждения вопросов языка и образования. Рассмотрим сначала подход к языковой проблеме в рамках соглашений и нормативных актов Организации Объединенных Наций, а затем более подробно коснемся мандата миссии ЮНЕСКО на международном уровне. После этого рассмотрим декларации и рекомендации, которые были приняты на межправительственных конференциях. Для целей настоящего установочного документа рассматриваются только соглашения международного характера⁷.

Представляя эти рамки таким образом, мы хотим показать наличие широкого международного согласия относительно вопросов языка и его важности в системе образования, а затем в Части III мы изложим Руководящие принципы ЮНЕСКО в отношении языка и образования.

А. Нормативные акты Организации Объединенных Наций

В качестве одного из основных нормативных актов **Всеобщая декларация прав человека**, принятая в 1948 г., устанавливает главный принцип борьбы с дискриминацией на основании языка: «статья 2: каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как то в отношении ... языка».

Кроме того, права лиц, относящихся к меньшинствам, установлены в **Международном пакте о гражданских и политических правах** (1966 г.) и **Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам** (1992 г.). В то время как в статье 27 Международного пакта в более общем плане говорится о

праве лиц, принадлежащих к меньшинствам, «пользоваться родным языком ... совместно с другими членами той же группы», Декларация непосредственно касается вопроса языка в области образования, поскольку в статье 4 этой Декларации говорится, что лица, принадлежащие к меньшинствам, должны иметь надлежащие возможности «для изучения своего родного языка или обучения на своем родном языке» и что необходимо принимать меры «с целью стимулирования изучения языка и культуры меньшинств».

Образовательные права коренных народов рассматриваются в **Конвенции МОТ № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах** (1989 г.). В статье 28 указывается, что «дети соответствующих народов, по мере практической возможности, обучаются грамоте на своем коренном языке или на языке, наиболее распространенном в той группе, к которой они принадлежат», и что «принимаются необходимые меры, обеспечивающие, чтобы указанные народы имели возможность свободно владеть общенациональным языком или одним из официальных языков страны». В статье предусматривается также, что «принимаются меры для сохранения коренных языков соответствующих народов и для содействия их развитию и применению».

Что касается лиц, не являющихся гражданами страны, то в статье 5 **Декларации о правах человека в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они проживают** (1985 г.), говорится, что «иностранцы пользуются ... правом на сохранение своего родного языка, культуры и традиций». В **Международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей** (1990 г.) предусматривается, что «государства работы по найму проводят политику, направленную на вовлечение детей трудящихся-мигрантов в местную систему школьного обучения, особенно в отношении обучения их местному языку», и «стремятся содействовать обучению детей трудящихся-мигрантов их родному языку и ознакомлению с их родной культурой»; они могут также «организовывать специальные программы обучения на родном языке детей трудящихся-мигрантов» (статья 45).

Конвенция о правах ребенка (1989 г.) затрагивает еще один аспект вопроса языка в образовании. В ней подчеркивается, что язык следует также рассматривать как одну из ценностей образования. Статья 29 гласит, что «образование ребенка должно быть направлено на ... развитие личности ребенка ... воспитание уважения к его культурной самобытности, языку и ценностям».

В. Декларации и конвенции ЮНЕСКО

На ЮНЕСКО в соответствии с ее мандатом возлагается обязанность рассматривать вопросы, связанные с языком. В этой связи в статье 1 **Устава ЮНЕСКО** излагается основной принцип, в соответствии с которым язык не должен служить основанием для какой бы то ни было дискриминации: «в интересах обеспечения всеобщего уважения ... прав человека, а также основных свобод ... для всех народов без различия расы, пола, языка или религии».

Что касается, в частности, образования, то в **Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования** (1960 г.) излагаются образовательные права лиц, принадлежащих к меньшинствам. Статья 5 непосредственно касается вопросов языка, поскольку в ней определены соответствующие роли родного языка и языка большинства: «за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, следует признавать право вести собственную просветительскую работу, включая право использовать или преподавать свой собственный язык, при условии ..., что осуществление этого права не мешает лицам, принадлежащим к меньшинствам, понимать культуру и язык всего коллектива и участвовать в его деятельности».

Рекомендация о развитии образования взрослых (1976 г.) усиливает роль родного языка, поскольку в ней четко рекомендуется осуществлять обучение на родном языке и излагается более широкая перспектива изучения языка: «статья 22: что касается этнических меньшинств, то следует, чтобы мероприятия по образованию взрослых позволили им ... получать образование самим и их детям на родном языке, развивать свою собственную культуру и изучать другие языки, помимо своего родного языка».

Ссылка на роль родного языка в образовании содержится также в **Декларации о расе и расовых предрассудках** (1978 г.), в статье 9 которой рекомендуется, что «следует способствовать предоставлению возможности детям мигрантов обучаться своему родному языку».

Декларация и Комплексные рамки действий по воспитанию в духе мира, прав человека и демократии (1995 г.) пропагандируют изучение иностранного языка (статья 19) и «уважение к правам в области образования лиц, принадлежащих к ... меньшинствам, а также к коренным народам» в целях налаживания взаимопонимания между общинами и нациями (статья 29).

Во **Всеобщей декларации о культурном разнообразии**, принятой в 2001 г., также затрагивается вопрос о важном значении языков в деле развития культурного разнообразия. В статье 6 Плана действий по осуществлению Декларации определяется роль, которую языки должны играть в области образования, включая уважение к родному языку, поощрение языкового разнообразия на всех ступенях образования и изучение нескольких языков с самого раннего детства.

С. Выводы международных конференций

Многие всемирные встречи на высшем уровне, проведенные в последние годы под эгидой Организации Объединенных Наций, следуя межправительственной логике, отметили важное значение языков. В качестве конкретного примера можно привести **Пекинскую декларацию и Платформу действий**, которые были приняты в 1995 г. на четвертой Всемирной конференции по положению женщин и в которых утверждается принцип равноправного доступа к образованию: этот принцип следует обеспечивать путем «принятия мер, направленных на ликвидацию в сфере образования на всех уровнях дискриминации по признаку ... языка».

Вопрос обучения на родном языке относится к числу постоянно обсуждаемых. В **Делийской декларации и Рамках действий**, принятых в 1993 г. на Встрече на высшем уровне девяти наиболее населенных стран по вопросам образования для всех, излагается четкая позиция по вопросам обучения на родном языке путем оказания содействия «начальному обучению, по возможности, на родном языке, даже если в некоторых случаях учащимся придется изучить впоследствии какой-либо национальный или другой, более широко распространенный язык для эффективного участия в жизни всего общества, частью которого они являются». Необходимость признания «важной роли родного языка для начального обучения» также указывается в **Амманском заявлении** – Заключительном коммюнике проведенного в середине десятилетия совещания Международного консультативного форума по образованию для всех, состоявшегося в 1996 г.

В **Гамбургской декларации по образованию взрослых**, принятой на пятой Международной конференции по образованию взрослых (1997 г.), отмечается важность этого вопроса для групп меньшинств и коренных народов и предлагается, что «право на обучение на родном языке должно соблюдаться и осуществляться» (статья 15). В **Венской декларации и Программе действий**, принятых на Всемирной конференции по правам человека (1993 г.), в

разделе I, пункт 19 в целом предусматривается, что «лица, принадлежащие к меньшинствам, имеют право ... использовать свой родной язык в частной жизни и публично, свободно и без вмешательства или какой-либо дискриминации».

Во **Всемирной декларации о высшем образовании в двадцать первом веке** (1998 г.) подчеркивается важность многоязычия в высшем образовании: в целях содействия международному взаимопониманию «практика многоязычия, программы обмена профессорско-преподавательским составом и студентами должны стать составной частью всех систем высшего образования» (статья 15).

Что касается языка и образования, то в докладах последнего времени и рекомендациях Международной конференции по образованию (МКО) подчеркнута важность:

- обучения на родном языке с самого начала формального образования по педагогическим, социальным и культурным соображениям⁸;
- многоязычного образования с целью сохранения культурной самобытности и поощрения мобильности и диалога⁹;
- изучения иностранного языка как части межкультурного образования с целью поощрения взаимопонимания между сообществами и народами¹⁰.

Часть III

Руководящие принципы ЮНЕСКО в отношении языков и образования

Принимая во внимание наличие некоторых основных руководящих принципов, общих для всех документов, соглашений и рекомендаций, разработанных с тех пор, как ЮНЕСКО стала заниматься деятельностью в этой области, мы решили подготовить свод руководящих принципов, которые отражают нынешний подход Организации к вопросу языков и образования в XXI веке и которые должны использоваться для изложения позиции международного сообщества среди различных государств-членов. Эти руководящие принципы полностью составлены на основе обзора ранее принятых деклараций и рекомендаций и отражают многообразие подходов к этому сложному и проблемному вопросу.

Они подразделяются на три основных принципа:

- 1. ЮНЕСКО поддерживает обучение на родном языке как одно из средств повышения качества образования на основе использования знаний и опыта обучающихся и учителей.**
- 2. ЮНЕСКО поддерживает двуязычное и/или многоязычное образование на всех ступенях образования как одно из средств содействия обеспечению не только социального равенства, но и равенства полов и как один из ключевых элементов многоязычных обществ.**
- 3. ЮНЕСКО поддерживает язык как один из важнейших компонентов межкультурного образования с целью поощрения взаимопонимания между различными группами населения и обеспечения уважения основных прав.**

Каждому из этих основных принципов соответствует ряд более конкретных направлений.

ПРИНЦИП I

ЮНЕСКО поддерживает обучение на родном языке¹¹ как одно из средств повышения качества образования на основе использования знаний и опыта обучающихся и учителей.

- (i) Обучение на родном языке имеет важное значение для начального обучения¹² и распространения грамотности¹³ и его следует, «по возможности, осуществлять до последней ступени образования»¹⁴:
 - «формальное образование каждого учащегося должно начинаться на его родном языке»¹⁵;
 - «первым шагом неграмотных взрослых на пути к грамотности должно стать изучение ими своего родного языка, а затем, если они желают и способны, второго языка»¹⁶;
 - «если в конкретном районе используются несколько различных языков, необходимо изыскать пути и средства «организации обучения различных групп на родном языке»¹⁷;
 - «в случае неизбежности создания смешанных групп обучение следует вести на языке, который является наименее трудным для основного контингента учащихся, и следует особо помогать тем, кто не говорит на языке обучения»¹⁸.
- (ii) «Уровень грамотности можно поддерживать только при наличии соответствующего количества материалов для чтения для подростков и взрослых, а также для школьников, которые предназначаются как для досуга, так и для образования»¹⁹.
 - необходимо содействовать производству и распространению учебных материалов и ресурсов, а также любых других материалов для чтения на родном языке²⁰.
- (iii) Что касается педагогической подготовки и обучения на родном языке, то «всякое планирование в области образования должно включать на каждом этапе своевременное принятие мер для подготовки и профессионального усовершенствования достаточного числа национальных кадров учителей, полностью компетентных и квалифицированных, знающих жизнь своего народа и способных вести обучение на его родном языке»²¹.

ПРИНЦИП II

ЮНЕСКО поддерживает двуязычное и/или многоязычное образование на всех ступенях образования²² как одно из средств содействия обеспечению не только социального равенства, но и равенства полов и как один из ключевых элементов многоязычных обществ.

- (i) «Следует поощрять коммуникацию, выражение убеждений, а также способность слушать и вести диалог сначала на родном языке, а затем, [если родной язык отличается от официального или национального языка], на официальном [или национальном] языке страны, равно как и на иностранных языках»²³ посредством:
 - «обучения в раннем возрасте ... второму языку, в дополнение к родному языку»²⁴;

- введения «второго языка ... в качестве предмета обучения»,²⁵ число часов которого «следует постепенно увеличивать»²⁶ и который должен становиться средством обучения «только после достаточного овладения этим языком учащимися»²⁷;
 - «получения дальнейшего образования на этом втором языке в начальной школе на основе его использования в качестве одного из языков обучения, что означает использование двух языков для приобретения знаний в течение всего курса обучения в школе вплоть до университета»;
 - интенсивного и трансдисциплинарного изучения по крайней мере третьего ... языка в средней школе, с тем чтобы к окончанию школы учащийся мог работать на трех языках, что должно стать обычной нормой практических языковых навыков в XXI веке»²⁸.
- (ii) [Необходимо поощрять] «международные обмены учителями начальных и средних школ с обеспечением правовой основы, позволяющей им преподавать свои дисциплины в школах других стран на своих языках, что дает их учащимся возможность одновременно приобретать знания и овладевать языками»²⁹.
- (iii) Особое внимание необходимо уделять разработке «активной национальной политики, направленной на содействие ... изучению языков в киберпространстве, [а также укреплению и расширению] международной поддержки и помощи развивающимся странам в целях содействия разработке свободно доступных материалов по изучению языков в электронной форме и совершенствования основных навыков человека в этой области»³⁰.

ПРИНЦИП III

ЮНЕСКО поддерживает язык как один из важнейших компонентов *межкультурного образования* с целью поощрения взаимопонимания между различными группами населения и обеспечения уважения основных прав.

- (i) Необходимо принимать меры, «направленные на ликвидацию в сфере образования на всех уровнях дискриминации по признаку пола, расовой принадлежности, языка, религии, национального происхождения, возраста или нетрудоспособности или любых иных форм дискриминации»³¹.
- (ii) Необходимо в полной мере проявлять уважение к «правам в области образования лиц, принадлежащих к ... меньшинствам, а также к коренным народам»³², посредством:
- осуществления «права на обучение на родном языке»³³ и «оптимизации свойственных той или иной культуре методов коммуникации и передачи знаний»³⁴;
 - преподавания не только родного языка, но также и национальных или официальных языков, равно как и глобальных языков коммуникации, и организации обучения на них, с тем чтобы меньшинства и коренные народы имели возможность шире участвовать в жизни общества и вносить в неё вклад³⁵.
- (iii) Образование должно содействовать «осознанию позитивной роли культурного [и языкового] разнообразия»³⁶ и с этой целью:
- [необходимо реформировать] «учебные программы с целью содействия реалистичному и позитивному включению в них истории, культуры, языка и самобытности меньшинств [или коренных народов]»³⁷;

- необходимо укреплять культурный компонент преподавания языков и их изучения с целью содействия более глубокому пониманию других культур³⁸; «языки следует рассматривать не как простые языковые упражнения, а как возможность познания образа жизни, литературы и обычаев других»³⁹.

Примечания

- ¹ См. **Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения**, Париж, Издательство ЮНЕСКО, под редакцией Вурм С. (2001 г.).
- ² См. **Этнология: языки мира**, 14-е издание, Даллас, Техас, под редакцией Граймс Б. (2000 г.).
- ³ См. выводы всеобъемлющего научного обзора, проведенного для Всемирного банка: Н. Датчер совместно с Дж. Р. Такером (1997 г.): **Использование первого и второго языков в образовании: обзор педагогического опыта**, Вашингтон, округ Колумбия, Всемирный банк, Страновой департамент III: «Важнейший вывод исследования на основе рассмотренного в этом докладе опыта состоит в том, что когда обучение является целью, включая изучение второго языка, то первый язык ребенка (т.е. его родной язык) следует использовать как средство обучения в начальных классах школы. ... Первый язык имеет важное значение для начального обучения чтению и для понимания учебного предмета. Он служит необходимой основой для когнитивного развития и последующего изучения второго языка»; см. также С. Мехротра (1998 г.): **Образование для всех: политические уроки на примере стран с высокой успеваемостью: рабочие доклады сотрудников ЮНИСЕФ**, Нью-Йорк, ЮНИСЕФ: «Если родители неграмотны ..., если на языке, на котором ведется обучение в школе, не говорят дома, то это усугубляет проблемы обучения в условиях нищеты и, соответственно, возрастает вероятность того, что ребенок бросит школу. В связи с этим страны с высокой успеваемостью обладают несомненным опытом: родной язык используется в качестве средства обучения на начальной ступени во всех случаях. ... Результаты многих исследований показывают, что учащиеся быстрее учатся читать, если обучение чтению ведется на их родном языке. Во-вторых, учащиеся, которые научились читать на своем родном языке, быстрее учатся читать на втором языке по сравнению с теми учащимися, которых сначала учили читать на втором языке. В-третьих, с точки зрения навыков обучения, учащиеся, которых обучали навыкам чтения на их родном языке, быстрее усваивают эти навыки»; см. также Центр прикладной лингвистики (2001 г.): **Расширение образовательных возможностей в обществах с языковым разнообразием**, Вашингтон, округ Колумбия.
- ⁴ См. **Гамбургскую декларацию об образовании взрослых** (1997 г.); **Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам** (1992 г.); **Конвенцию и Рекомендацию о борьбе с дискриминацией в области образования** (1960 г.); Резолюцию 18 C/1.41: **Сотрудничество с международными неправительственными организациями, занимающимися образованием** (1974 г.); см. также Главу III: Руководящие принципы ЮНЕСКО в отношении языка и образования, принцип III.
- ⁵ См. **Международную конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей** (1990 г.).
- ⁶ Резолюция 30 C/12: **Осуществление в мире языковой политики, основанной на многоязычии** (1999 г.).
- ⁷ Кроме того, во многих региональных соглашениях и декларациях содержатся ссылки на языки и образование (см. **принятое на Конференции в Дурбане Заявление об обязательствах**, седьмая Конференция министров образования африканских государств-членов, 1998 г.; **Харарская декларация**, Межправительственная конференция министров по языковой политике в Африке, 1997 г.; седьмая Конференция министров образования стран Латинской Америки и Карибского бассейна, Кингстон, 1996 г.).
- ⁸ См. **Международная конференция по образованию**, 46-я сессия, 2001 г.: Заключительный доклад, стр. 9: «Представляется все более очевидным, что языком обучения в начале школьного образования – столь важным этапе для усвоения знаний в будущем – должен быть родной язык».
- ⁹ См. **Международная конференция по образованию**, 46-я сессия, 2001 г.: Заключительный доклад, стр. 15: «Образовательный контекст должен отражать «растущее значение коммуникации, выражения убеждений, а также способностей слушать и вести диалог, сначала на родном языке, а затем на официальном языке страны, равно как и на иностранных языках»; **Международная конференция по**

образованию, 43-я сессия, 1992 г.: Заключительный доклад, стр. 21: «Осуществляя выбор языка как средства обучения, в частности на уровне базового образования, необходимо учитывать как эффективность учебного процесса, так и право каждого отдельного человека и различных этнических групп на сохранение своей культурной самобытности, одним из наиболее важных средств выражения которой является язык».

10 См. **Международная конференция по образованию**, 46-я сессия, 2001 г.: Заключительный доклад, стр. 10: «Овладение языками является ключевым элементом для того, чтобы жить вместе»; **Международная конференция по образованию**, 44-я сессия, 1994 г.: Заключительный доклад, стр. 32: «Изучение иностранного языка позволяет глубже понять другие культуры, что способствует укреплению взаимопонимания между сообществами и народами».

11 См. **Международная конференция по образованию**, 46-я сессия, 2001 г.: Заключительный доклад; **Всемирный форум по образованию**, 2000 г.: Заключительный доклад; **Делийская декларация и Рамки действий**, Встреча на высшем уровне девяти наиболее населенных стран по вопросам образования для всех, 1993 г.; **Использование родного языка в образовании**, ЮНЕСКО, Париж, 1953 г.

12 См. **Амманское заявление** (1996 г.): «Необходимо признать важную роль родного языка для начального обучения»; **Делийская декларация и Рамки действий**, Встреча на высшем уровне девяти наиболее населенных стран по вопросам образования для всех (1993 г.): «В тех случаях, когда язык обучения не является родным для учащегося, начальное обучение, по всей вероятности, будет более медленным и успеваемость более низкой. По этой причине педагоги уже давно подчеркивают преимущества начального обучения, по возможности, на родном языке».

13 См. **Международная конференция по образованию**, 42-я сессия, 1990 г.: Заключительный доклад: «В многоязычных обществах, особенно в тех, где государственный или официальный язык отличается от местных языков, следует тщательно продумать политику в отношении того языка, на котором ведется обучение грамоте. Желательно использовать родной язык».

14 **Использование родного языка в образовании**, ЮНЕСКО, Париж, 1953 г.

15 Там же, стр. 68 (английского текста).

16 Там же, стр. 69 (английского текста).

17 Там же, стр. 51 (английского текста).

18 Там же, стр. 51 (английского текста).

19 Там же, стр. 69 (английского текста).

20 См. **Международная конференция по образованию**, 43-я сессия, 1992 г.: «представляется целесообразным содействовать разработке дидактических материалов на родном языке».

21 **Рекомендация о положении учителей**, принятая Специальной межправительственной конференцией по вопросу о статусе учителей, 1966 г.

22 Резолюция 30 С/42: **На пути к культуре мира** (1999 г.); см. также Резолюция 30 С/12: **Осуществление в мире языковой политики, основанной на многоязычии** (1999 г.)

23 **Международная конференция по образованию**, 46-я сессия, 2001 г., Предлагаемые действия.

24 Резолюция 30 С/12: **Осуществление в мире языковой политики, основанной на многоязычии** (1999 г.).

25 **Использование родного языка в образовании**, ЮНЕСКО, Париж, 1953 г.

26 Там же, стр. 69 (английского текста).

27 Там же, стр. 69 (английского текста).

28 Резолюция 30 С/12: **Осуществление в мире языковой политики, основанной на многоязычии** (1999 г.).

29 Резолюция 30 С/12: **Осуществление в мире языковой политики, основанной на многоязычии** (1999 г.).

30 **Проект рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству**, пункт 1 [ПРИМЕЧАНИЕ: в соответствии с просьбой, высказанной в резолюции 31 С/33 Генеральной конференции (2001 г.), этот проект рекомендации был представлен Исполнительному совету на его 165-й сессии].

31 **Пекинская декларация и Платформа действий**, четвертая Всемирная конференция по положению женщин, 1995 г.; см. также **Конвенция и Рекомендация о борьбе с дискриминацией в области образования** (1960 г.), статья 1 «Выражение «дискриминация» охватывает всякое различие, исключение,

ограничение или предпочтение по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, экономического положения или рождения, которое имеет целью или следствием уничтожение или нарушение равенства отношения в области образования».

32 Резолюция 28 С/5.4: **Декларация и Комплексные рамки действий по воспитанию в духе мира, прав человека и демократии** (1995 г.).

33 **Гамбургская декларация об образовании взрослых**, пятая Международная конференция по образованию взрослых, 1997 г., статья 15; **Конвенция МОТ № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах**, (1989 г.) предусматривает, что «дети соответствующих народов, по мере практической возможности, обучаются грамоте на своем коренном языке или на языке, наиболее распространенном в той группе, к которой они принадлежат» (статья 28.1); **Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам** (1992 г.) призывает государства «принимать соответствующие меры к тому, чтобы там, где это осуществимо, лица, принадлежащие к меньшинствам, имели надлежащие возможности для изучения своего родного языка или обучения на своем родном языке» (статья 4.3).

34 **Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии** (2001 г.), Основные направления плана действий, пункт 8.

35 См. **Конвенция и Рекомендация о борьбе с дискриминацией в области образования** (1960 г.): «За лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, следует признать право вести собственную просветительскую работу ... при условии, однако, что осуществление этого права не мешает лицам, принадлежащим к меньшинствам, понимать культуру и язык всего коллектива»; **резолюция 18 С/1.41 «Сотрудничество с международными неправительственными организациями, занимающимися образованием»** (1974 г.): «Каждый имеет право на глубокое знание национального языка и на хорошее знание какого-либо другого языка, предпочтительно языка, на котором происходит международное общение, что позволяет помимо приобретаемой национальной культуры получать широкий доступ к всемирной культуре и к универсальному диалогу»; **Конвенция МОТ № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах** (1989 г.): «Принимаются необходимые меры, обеспечивающие, чтобы указанные народы имели возможность свободно владеть общенациональным языком или одним из официальных языков страны» (статья 28.2); **«Наше творческое разнообразие», доклад Всемирной комиссии по культуре и развитию** (1995 г.): «В школах необходимо преподавать несколько языков, в частности местный язык [или язык меньшинств] и язык большинства», стр. 59 (английского текста).

36 **Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии** (2001 г.), Основные направления плана действий, пункт 7.

37 **Пятая Международная конференция по образованию взрослых, 1997 г.**: доклад учебно-практического семинара «Меньшинства и образование взрослых»; см. также **Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам** (1992 г.), статья 4.4 «Принимают меры в области образования с целью стимулирования изучения языка и культуры меньшинств»; и **«Наше творческое разнообразие», доклад Всемирной комиссии по культуре и развитию** (1995 г.), стр. 60 (английского текста): «Культурам меньшинств [или коренных народов] [следует отводить] более важное место не только в рамках системы образования, но также и в процессе формирования и распространения каждой страной образа «национальной культуры».

38 См. резолюция 28 С/5.4: **Декларация и комплексные рамки действий по воспитанию в духе мира, прав человека и демократии** (1995 г.), статья 19: «Изучение иностранного языка позволяет глубже понять культуры других народов, что способствует укреплению взаимопонимания между сообществами и между нациями».

39 **«Наше творческое разнообразие», доклад Всемирной комиссии по культуре и развитию** (1995 г.), стр. 168 (английского текста).